

Leçon 11
Exercices et traductions

1 Samuel 11,1-11

- 1 S 11,1 וַיַּעַל נְחֹשֶׁת הָעֲמוּנִי וַיַּחֲזֵן עַל-יָבִישׁ גִּלְעָד וַיֹּאמְרוּ כָּל-אַנְשֵׁי יְבִישׁ
אֶל-נְחֹשֶׁת כְּרַת-לָנוּ בְרִית וְנַעֲבֹדָךְ:
- 1 S 11,2 וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם נְחֹשֶׁת הָעֲמוּנִי בְּזֹאת אֶכְרַת לָכֶם בְּנִקְוֹר לָכֶם
כָּל-עֵינַי יִמְיִן וְשִׁמְתִּיהָ חֶרֶף עַל-כָּל-יִשְׂרָאֵל:
- 1 S 11,3 וַיֹּאמְרוּ אֲלָיו זְקֵנִי יְבִישׁ הֲרַף לָנוּ שְׁבַעַת יָמִים וְנִשְׁלַחְהָ מִלְּאֲכִים
בְּכָל גְּבוּל יִשְׂרָאֵל וְאִם-אֵין מוֹשִׁיעַ אֶתְנוּ וַיִּצְּאֵנוּ אֲלֵיָךְ:
- 1 S 11,4 וַיָּבֹאוּ הַמְּלָאכִים גְּבַעַת שְׂאוּל וַיִּדְבְּרוּ הַדְּבָרִים בְּאָזְנֵי הָעָם וַיִּשְׁאוּ
כָּל-הָעָם אֶת-קוֹלָם וַיִּבְכוּ:
- 1 S 11,5 וַהֲנִיחָ שְׂאוּל בָּא אַחֲרֵי הַבְּקָר מִן-הַשָּׂדֶה וַיֹּאמֶר שְׂאוּל מַה-לָּעָם
כִּי יִבְכוּ וַיִּסְפְּרוּ-לוֹ אֶת-דְּבָרֵי אַנְשֵׁי יְבִישׁ:
- 1 S 11,6 וַתִּצְלַח רוּחַ-אֱלֹהִים עַל-שְׂאוּל בְּשָׂמְעוֹ [כְּ][שָׂמְעוֹ] אֶת-הַדְּבָרִים
הָאֵלֶּה וַיַּחַר אָפוֹ מְאֹד:
- 1 S 11,7 וַיִּקַּח צֶמֶד בָּקָר וַיִּנְתְּחֵהוּ וַיִּשְׁלַח בְּכָל-גְּבוּל יִשְׂרָאֵל בְּיַד
הַמְּלָאכִים | יֹאמֶר אֲשֶׁר אֵינְנוּ יֹצֵא אַחֲרֵי שְׂאוּל וְאַחֲרָיִם שְׂמוּאֵל
כֹּה יַעֲשֶׂה לְבַקְרוֹ וַיִּפֹּל פָּחַד-יְהוָה עַל-הָעָם וַיִּצְּאוּ כְּאִישׁ אֶחָד:
- 1 S 11,8 וַיִּפְקְדוּם בְּבִזְק וַיִּהְיוּ בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל שְׁלֹשׁ מֵאוֹת אָלֶף וְאִישׁ יְהוּדָה
שְׁלֹשִׁים אָלֶף:
- 1 S 11,9 וַיֹּאמְרוּ לַמְּלָאכִים הַבָּאִים כֹּה תֹאמְרוּן לְאִישׁ יְבִישׁ גִּלְעָד מִחֵר
תִּהְיֶה-לָכֶם תְּשׁוּעָה בָּחֵם [כְּ][חֵם] הַשָּׂמַשׁ וַיָּבֹאוּ הַמְּלָאכִים
וַיִּגִּידוּ לְאַנְשֵׁי יְבִישׁ וַיִּשְׂמְחוּ:

וַיֹּאמְרוּ אַנְשֵׁי יְבִישׁ מְחֹר גַּיְצָא אֲלֵיכֶם וַעֲשִׂיתֶם לָנוּ כְּכֹל־הַטּוֹב
בְּעֵינֵיכֶם: 1 S 11,10

וַיְהִי מִמְּחֹרַת וַיֵּשֶׁם שָׂאוּל אֶת־הָעַם שְׁלֹשָׁה רָאשִׁים וַיָּבֹאוּ
בְּתוֹד־הַמְּחִנָּה בְּאַשְׁמֹרֶת הַבֶּקֶר וַיְכּוּ אֶת־עַמּוֹן עַד־חֵם הַיּוֹם וַיְהִי
הַנְּשֹׂאֲרִים וַיִּפְצוּ וְלֹא נִשְׁאַרוּ־בָּם שְׁנַיִם יָחַד:

1 Traduction du texte de 1 Samuel 11,1-11

1 S 11,1

וַיַּעַל נָחָשׁ הָעֵמֹוֹזִי
וַיַּחֲזוּ עַל-יָבֵשׁ גִּלְעָד
וַיֹּאמְרוּ כָּל-אֲנָשֵׁי יְבִישׁ אֶל-נָחָשׁ
כָּרַת-לָנוּ בְרִית וְנַעֲבֹדָךְ:

1 S 11,2

וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם נָחָשׁ הָעֵמֹוֹזִי
בְּזֹאת אֶכְרֹת לָכֶם
בְּנִקְוֹר לָכֶם כָּל-עֵינֵי יָמַי
וְשִׁמְתִּיהָ חֶרֶף עַל-כָּל-יִשְׂרָאֵל:

1 S 11,3

וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו זְקַנֵּי יְבִישׁ

הָרַף לְנוֹ שְׁבַעַת יָמִים

וְנִשְׁלַחַהּ מִלְּאֲכִים בְּכָל גְּבוּל יִשְׂרָאֵל

וְאִם־אֵין מוֹשִׁיעַ אֶתְנוּ וְיִצְאֵנוּ אֵלֶיךָ:

1 S 11,4

וַיָּבֹאוּ הַמְּלָאכִים גְּבַעַת שְׂאוּל

וַיְדַבְּרוּ הַדְּבָרִים בְּאָזְנֵי הָעָם

וַיִּשְׂאוּ כָּל־הָעָם אֶת־קוֹלָם וַיִּבְכּוּ:

1 S 11,5

וְהִנֵּה שְׂאוּל בָּא אַחֲרֵי הַבְּקָר מִן־הַשָּׂדֶה

וַיֹּאמֶר שְׂאוּל מַה־לָּעָם כִּי יִבְכּוּ

וַיִּסְפְּרוּ־לוֹ אֶת־דְּבָרֵי אֲנָשֵׁי יִבְיָשׁ:

1 S 11,6

וַתִּצְלַח רוּחַ־אֱלֹהִים עַל־שְׂאוּל

בְּשִׁמְעוֹ [כְּ][שִׁמְעוֹ] אֶת־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה

וַיַּחַר אַפּוֹ מְאֹד:

1 S 11,7

וַיִּקְחֵם צָמֵד בְּקָר וַיִּבְתְּחֵהוּ

וַיִּשְׁלַח בְּכָל-גְּבוּל יִשְׂרָאֵל בְּיַד הַמְּלָאכִים | לֵאמֹר

אַשֶׁר אֵינְנוּ יֹצֵא אַחֲרֵי שְׂאוּל וְאַחֲרַיִם שְׂמוּאֵל

כֹּה יַעֲשֶׂה לְבַקְרוֹ וַיִּפֹּל פָּחַד-יְהוָה עַל-הָעָם

וַיִּצְאוּ כָאִישׁ אֶחָד:

1 S 11,8

וַיִּפְקְדֵם בְּבִזָּק

וַיְהִי בְנֵי-יִשְׂרָאֵל שְׁלֹשׁ מֵאוֹת אֶלֶף

וְאִישׁ יְהוּדָה שְׁלֹשִׁים אֶלֶף:

1 S 11,9

וַיֹּאמְרוּ לַמְּלָאכִים הַבָּאִים

כֹּה תֹאמְרוּן לְאִישׁ יְבִישׁ גַּלְעָד

מָחָר תִּהְיֶה-לְכֶם תְּשׁוּעָה בָּחֵם [כָּ][חֵם] הַשָּׁמַיִם

וַיָּבֹאוּ הַמַּלְאָכִים

וַיִּגִּדּוּ לְאַנְשֵׁי יְבִישׁ וַיִּשְׁמְחוּ:

1 S 11,10

וַיֹּאמְרוּ אַנְשֵׁי יְבִישׁ

מָחָר נִצָּא אֵלֵיכֶם

וַעֲשִׂיתֶם לָנוּ

כְּכֹל-הַטּוֹב בְּעֵינֵיכֶם: ס

1 S 11,11

וַיְהִי מִמָּחָרָת וַיִּשָּׂם שָׁאוּל אֶת-הָעֵם שֶׁלִּשְׁהָ רָאשִׁים

וַיָּבֹאוּ בְּתוֹךְ-הַמַּחֲנֶה בְּאַשְׁמֹרֶת הַבֶּקָר

וַיִּכּוּ אֶת-עַמּוֹן עַד-חֵם הַיּוֹם

וַיְהִי הַנֶּשְׂאָרִים

וַיִּפְּצוּ וְלֹא נִשְׂאָרוּ-בָּם שְׁנַיִם יָחֵד: